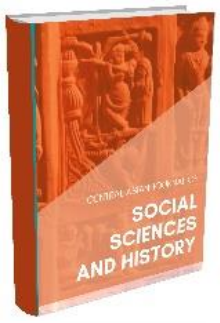
CENTRAL ASIAN JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES AND HISTORY
VOLUME: 03 ISSUE: 03 | MAR 2022(ISSN: 2660-6836)

Available online at www.cajssh.centralasianstudies.org

CENTRAL ASIAN JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES AND HISTORY

Journal homepage: www.http://cajssh.centralasianstudies.org/index.php/CAJSSH



Изучение Жизни И Творчества Низами Гянджеви В Украине

Гончарова О. С.
Кандидат исторических наук, доцент кафедры истории Украины, Харьковский национальный педагогический университет Имени Г. С. Сковороды

Abstract:
Низами Гянджеви, полное имя – шейх Низамаддин Абу Мухаммед Ильяс ибн-Юсуф ибн Заки ибн Муайайад Гянджи – выдающийся азербайджанский поэт, родившийся и проживший всю свою жизнь (1141 – 1203 гг.) в городе Гянджа, современного Азербайджана. Он был оригинальным мыслителем прославившимся гуманизмом своих произведений. Творческое наследие Низами состоит из стихотворного дивана (сборника стихов) и пяти поэм – «Сокровищница тайн», «Хосров и Ширин», «Лейли и Меджнун», «Семь красавиц», «Искандер-наме» – объединенных в цикл «Хамсе» или иначе «Пятерица». В своих произведениях он призывал к миру и дружбе между народами, смотрел вперед, предвидел будущее. Великий азербайджанский мыслитель и поэт в своем творчестве воспевал общечеловеческие ценности, прославлял любовь и дружбу между представителями разных этносов и религий, возвеличивал культуру, традиции и уникальность разных народов. Поэтому не удивительно, что жизнь и литературное наследие великого азербайджанского поэта Низами Гянджеви были объектом изучения ученых разных стран на протяжении многих веков. Не обошли своим вниманием его и исследователи Украины.

ARTICLEINFO
Article history:
Received 22-Jan-22
Received in revised form 24-Jan-22
Accepted 13-Feb-22
Available online 07-Mar-2022

Keywords: Творчества, Изучение.

Обширные сведения об распространенности произведений Низами Гянджеви в Украине даёт подготовленный сотрудниками Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского к 880-летию выдающегося поэта и мыслителя библиографический указатель «Переклади та

E-mail address: editor@centralasianstudies.org
(ISSN: 2660-6836) Hosting by Central Asian Studies. All rights reserved..

Copyright (c) 2022 Author (s). This is an open-access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC BY).To view a copy of this license, visit https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

дослідження творчості видатного азербайджанського поета і мислителя Нізамі Ґянджеві в Україні (1917-2020)» [24]. Собранные ими материалы и их изучение дадут возможность оценить роль Низами в азербайджанском литературном процессе и определение этой роли в исследованиях украинских ученых, проанализировать процессы активизации популяризации творчества гениального классика в Украине.

Одним из первых к исследованию творчества Низами обратился выдающийся украинский востоковед, академик Агатангел Ефимович Крымский (1871–1942). Ученый много времени уделял изучению истории, языка, литературы, культуры Азербайджана. Им были подготовлены статьи в энциклопедических изданиях о великом поэте и мыслителе [15; 16]. А в 1939 году А. Крымский начал работать над основательным исследованием о Низами, заказ на которое получил от бакинского филиала Академии наук. Книга «Низами и его современники» была окончена ученым в начале 1941 г. и отправлена в Баку. Состоит это исследование из пяти разделов: «Изучение Низами», «Разложение Великой Сельджукской империи», «Усиление благочестивых религиозных течений в литературе Ирана в XII веке», «Скептическая и разнузданная литература», «Панегиризм меценатских феодальных дворов – характернейшая отрасль персоязычной литературы XII века». Некоторые ее части были представлены в научных изданиях Азербайджана в том же году, но полностью работа была опубликована только в 1981 г. в Баку [17]. Она сразу привлекла внимание мирового сообщества. Ученый подробно анализирует источники биографии Низами, мировую историографию проблемы, дает общий обзор политической и духовной жизни атабекского Ирана XII в. и связанного с ним Азербайджана.

Огромный всплеск интереса к творчеству и жизни Низами в Украине припадает на 1947 год. В рамках празднования 800-летия гениального поэта и мыслителя активизируется издание его произведений, в том числе и на украинском языке. В частности, поэтом и переводчиком Леонидом Первомайским было подготовлено к изданию поэму Низами «Лейли и Меджнун» [23]. Издание вышло тиражом 10 тысяч экземпляров в красивом художественном оформлении (художник В. Стеценко) со вступительной статьей и комментариями Е. Бертельса. К сожалению, это единственная поэма поэта, переведенная на украинский язык полностью. Кроме этого издания, в том же году отрывки поэмы были напечатаны на страницах журнала «Україна» [26], а журнал «Вітчизна» разместил отрывок из поэмы «Семь красавиц» [29].

С этого периода отмечается и повышенный интерес к изучению жизни и творчества Низами. В газете «Правда Украины» 21 сентября 1947 года была опубликована статья выдающегося украинского поэта и ученого-энциклопедиста Н. Бажана «Благородный мыслитель и гуманист» [4]. Основной идеей этой публикации было показать все величие Низами и близость, созвучие и понимание его поэзии украинскими читателями. Эта же идея присутствовала и в работах других авторов, которыми пестрела республиканская пресса того времени: Л. Венгерова «Великий співець Азербайджану» в «Літературній газеті» [8]; М. Джабара «Ювілей Нізамі Гянджеві» в газете «Київська правда» [12]; С. Евгенова «Великий поет Азербайджану» в газете «Молодь України» [13]. Очередной всплеск интереса к Низами в Украине вновь был связан с юбилеем. В 1953 году к 750-летию со дня смерти поэта и мыслителя в прессе появляется ряд статей: «Великий поэт и мыслитель» Е. Афанасьева в газете «Правда Украины» [2], «Нізамі Гянджеві» С. Шаховского в журнале «Жовтень» [31]. Однако все эти статьи имели публицистический, а не научный характер.

Интерес к Низами Гянджеви в последующие годы перестает быть привязанным к юбилейным

E-mail address: editor@centralasianstudies.org
(ISSN: 2660-6836). Hosting by Central Asian Studies. All rights reserved.

Copyright (c) 2022 Author (s). This is an open-access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC BY).To view a copy of this license, visit https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

датам. Украинские переводчики все чаще начинают обращатся к поэзии Низами, публикуя его произведения, знакомя с ними украинского читателя. Е. Миронов представил на страницах журнала «Відродження» в 1998 г. стихотворение азербайджанского поэта «Якщо твій дух сумний тебе томить…» [22]. Очень много внимания произведениям Низами уделял переводчик Николай Мирошниченко. В подготовленное им в 2006 году двухтомное издание «Антологія азербайджанської поезії» вошли газели Низами переведенные им на украинский язык: «Таж чому?», «Аж до ранку», «Вже дійшли», «Щоночі клянуся, що в неї візьму своє серце назад...», «Оселя серця розвалилась, а викрадачка духу – де?...», а так же отрывок «Нуширван на полюванні» из поэми «Сокровищница тайн», перевод которого осуществил В. Мисик и «Вгледів гарну, мов той місяць-повнозір...» из поэмы «Хосров и Ширин» в переводе В. Барки. В этом же томе напечатана поэма «Лейла і Меджнун» в переводе Л. Первомайского [21].

Несмотря на пока еще незначительное наследие творчества Низами Ганджеви в украинских переводах, его творчество стало объектом научного интереса. Отдельные аспекты его творчества рассматривались в трудах З. Алиевой, С. Курганаливой, А. Василюк, М. Васькива, Я. Дашкевича, Ю. Кочубея и других. Так, темой исследования Замены Керим Алиевой является изучение творчества азербайджанских поэтов украинскими востоковедами конца XIX – начала XX веков. Наряду с другими анализируется интерес в Украине к творчеству Низами Гянджеви. В частности, ею рассмотрены научные труды Н. Гулака, А. Навроцкого, Л. Лопатинского, А. Крымского и выявлен их вклад в изучение проблемы [1]. Прослеживая основные этапы и формы рецепции творчества Низами Гянджеви в Украине Л. Грыцык то же рассматривает прежде всего исследования М. Гулака и А. Крымского [10]. О. Васылюк [6], Я. Дашкевич [11], Ю. Кочубей [14], В. Марченко [19] и С. Павлычко [28] обращаются к творчеству Низами через анализ научного интереса проявленного к нему украинскими исследователями. Очень интересный аспект научного анализа был изучен искусствоведом Севдой Фирудин Курбаналиевой – Низами и музыкальная культура Азербайджана [18]. Философский и эстетический аспекты поэтической символики Низами раскрыла Н. Остапец [27]. Ценные сведения о поэте помещены в работах посвященных исследованию азербайджанской литературы [7; 20]. Упоминания о Низами Гянджеви есть в статье А. Багирова и Аббас Абдуллы «Азербайджанська література», помещенной в «Українській літературній енциклопедії» [3] и єнциклопедическом справочнике «Зарубіжні письменники» [5].

Выдающимся событием культурной жизни Украины стало празднование юбилея Низами Гянджеви в 2021 г. В киевском издательстве «Ярославов вал» при поддержке Государственного центра перевода Азербайджана (руководитель проекта Марина Гончарук) вышла поэма Низами «Лейла и Меджнун» в переводе Л. Первомайского [25]. В Харькове прошла научная конференция «Українсько-тюркська спільна культурна спадщина» [30] на которой было рассмотрено много вопросов касающихся жизни и творчества Низами и на которой автор этой статьи представила свое исследование «Увіковічення пам’яті про Нізамі Ґенджеві у монументальній скульптурі» [9].

Таким образом, творчество Низами Гянджеви повлияло на развитие художественной культуры Востока и обогатило сокровищницу мировой литературы. Его произведения были переведены на многие языки мира, в том числе и на украинский, к их исследованию обращались, и до сих пор обращаются, выдающиеся ученые и поэты из разных стран. В произведениях Низами многие поколения ищут ответы на неотложные вопросы современности и наслаждаются

E-mail address: editor@centralasianstudies.org
(ISSN: 2660-6836).. Hosting by Central Asian Studies. All rights reserved.

Copyright (c) 2022 Author (s). This is an open-access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC BY).To view a copy of this license, visit https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

красотой высокого художественного слова и мудростью глубокой философской мысли. Творчество Низами Гянджеви вызывает интерес и в Украине как мастера слова, привлекает внимание идеями поэта, которые созвучны, интересны на нашей земле и влияют на человеческие чувства и поведение. Однако, анализ литературы продемонстрировал недостаточную разработку украинскими учеными творческого наследия выдающегося поэта мирового уровня. Надеемся, что в будущем творчество Низами Гянджеви будет находить все больше ценителей в Украине. Это будет способствовать взаимообогащению культур, взаимопознанию и сближению украинского и азербайджанского народов.

Литература:

1. Алієва З. К. Словесність кавказьких народів у наукових дослідженнях українських орієнталістів: кінець XIX – початок XX ст. Київ : Кий, 2007. 164 с.
2. Афанасьев Е. Великий поэт и мыслитель. *Правда Украины*. 1953. 17 декабря.
3. Багіров А. С., Абдулла А. Азербайджанська література. *Українська літературна енциклопедія*. Київ: Головна редакція Української Радянської Енциклопедії ім. М. П. Бажана, 1988. Т. 1. С. 27–29.
4. Бажан М. Благородный мыслитель и гуманист: к 800-летию со дня рождения Низами. Правда Украины. 1947. 21 сентября.
5. Бертельс А. Нізамі Ґанджеві Абу Мухамед Ільяс ібн Юсуф. *Зарубіжні письменники: енциклопедичний довідник: у 2 т. / за ред.: Н. Михальської, Б. Щавурського*. Тернопіль, 2006. Т. 2. С. 265–267.
6. Василюк О. Азербайджан у наукових працях Агатангела Кримського. *Схід і діалог цивілізацій: до ювілею Ю. М. Кочубея: зб. наук. ст. / упоряд.: О. Д. Василюк, Н. М. Зуб*. Київ, 2012. С. 64–81.
7. Васьків М. С. Азербайджанська література в українських книжкових виданнях. *Східний світ*. 2015. № 4. С. 66–77.
8. Венгеров Л. Великий співець Азербайджану. *Літературна газета*. 1947. 18 вересня. С. 3.
9. Гончарова О. С. Увіковічення пам'яті про Нізамі Ґенджеві у монументальній скульптурі. *Українсько-тюркська спільна культурна спадщина з нагоди відзначення 880-ліття з дня народження азербайджанського мислителя і поета Нізамі Ґенджеві : матеріали міжнар. наук. конф., м. Харків, 20 жовт. 2021 р*. Харків: ХНУРЕ, 2021. С. 29-33.
10. Грицик Л. В. Творчість Нізамі Гянджеві: форми рецепції в Україні. *Літературознавчі студії*. 2013. Вип. 39(1). С. 269–278.
11. Дашкевич Я. Микола Гулак в Азербайджані (друга половина XIX ст.). *Лідер двох епох: азербайджансько-українські відносини через призму життя і діяльності Гейдара Алієва / А. Денисенко, В. Туркевич, Л. Шпаковськи [та ін.]*. Київ, 2013. С. 197–200.
12. Джабар М. Ювілей Нізамі Гянджеві. *Київська правда*. 1947. 21 вересня. С. 2.
13. Євгенов С. Великий поет Азербайджану. *Молодь України*. 1947. 21 вересня. С. 2.
14. Кочубей Ю. Внесок українських вчених у вивчення азербайджанської культури. *Україна – Азербайджан: минуле, сучасне, майбутнє : матеріали Міжнар. наук. конф., присв'яч. 10-й*

E-mail address: editor@centralasianstudies.org
(ISSN: 2660-6836). Hosting by Central Asian Studies. All rights reserved.

Copyright (c) 2022 Author (s). This is an open-access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC BY).To view a copy of this license, visit https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

річниці відновлення незалежності України та Азербайджану (8 черв. 2001 р., Київ) / упоряд. Ф. Г. Туранли. Київ, 2004. С. 38–51.

15. Крымский А. Низамий. *Энциклопедический словарь*. СПб.: Изд.: Ф. А. Брокгаузъ, И. А. Ефронъ, 1897. Т. 39. С. 58.
16. Крымский А. Низамій. *Новый энциклопедический словарь*. Петроград: Изд. Акц. о-ва «Издательское дело, бывшее Брокгаузъ-Ефронъ, 1916. Т. 28. Стлб. 489–490.
17. Крымский А. Низамы и его современники / Введение. Г. Алиева. Баку: Элм, 1981. 487 с.
18. Курбаналиева С. Ф. Музыкальный мир Низами Гянджеви / науч. ред. Р. Ф. Зохрабов. Киев :Автограф, 2009. 264 с.
19. Марченко В. Давня азербайджанська література в дослідженнях А. Ю. Кримського. *Хроніка–2000*. Київ, 2011. Вип. 1 : Україна – Азербайджан. С. 256–268.
20. Мірошниченко М. Зійшло сонце у Ширвані: азербайджанська поезія XII–XX століть. *Хроніка–2000*. Київ, 2011. Вип. 1 : Україна – Азербайджан. С. 298–306.
21. Нізамі Ганджеві. *Антологія азербайджанської поезії* / упоряд. М. Мірошниченко. Київ, 2006. Т. 1: XII – початок XX століття. С. 30–208.
22. Нізамі Ганджеві. Якщо твій дух сумний тебе томить… / пер. Є. Миронова. *Відродження*. 1998. № 2. С. 34.
23. Нізамі Гаяджеві. Лейла і Меджнун: поема / пер. Л. Первомайського; вступ. ст. Є. Бертельса; худож. В. Стеценко. Київ: Держлітвидав УРСР, 1947. 191 с.
24. Нізамі Ґянджеві Абу Мухамед Ільяс ібн Юсуф в українських перекладах і дослідженнях. URL: http://nbuv.gov.ua/node/5789 (Дата звернення 1.02.2022)
25. Нізамі Ґянджеві. Лейла і Меджнун: поема / пер. Л. Первомайського; вступ. ст. А. Кримського. Київ: Ярославів Вал, 2021. 224 с.
26. Опис приходу осені і смерть Лейли: урив. з поеми Нізамі Гянджеві; пер. Л. Первомайського. *Україна*. 1947. № 9. С. 34.
27. Остапец Н. С. Философский и эстетический аспекты поэтической символики Низами. *Знак. Символ. Образ. Черкаси, 2002. Вип. 6 : Матеріали міжвузівського науково-практичного семінару з проблем сучасної семіотики (12–13 листоп. 2002 р.)*. С. 7–9.
28. Павличко С. Націоналізм, сексуальність, орієнталізм: Складний світ Агатангела Кримського. Київ : Вид-во Соломії Павличко «Основи», 2000. 328 с.
29. Сім красунь : уривок з поеми Нізамі Ганджеві; пер. М. Терещенка. *Вітчизна*. 1947. № 10. С. 148–156.
30. Українсько-тюркська спільна культурна спадщина з нагоди відзначення 880-ліття з дня народження азербайджанського мислителя і поета Нізамі Ґенджеві: матеріали міжнар. наук. конф., м. Харків, 20 жовт. 2021 р. Харків: ХНУРЕ, 2021. 160 с.
31. Шаховський С. Нізамі Гянджеві: (до 750-річчя від дня смерті). *Жовтень*. 1953. № 12. С. 105–108.

E-mail address: editor@centralasianstudies.org
(ISSN: 2660-6836).. Hosting by Central Asian Studies. All rights reserved.

Copyright (c) 2022 Author (s). This is an open-access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC BY).To view a copy of this license, visit https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/